

【東方之日】

Landscape of Eastern Taiwan

翠華拂天來向東，日出雲中雞犬喧

太魯閣長春祠 吳長鵬 2008 80X60cm 麻紙、彩墨
Taroko Changchun Shrine Chang-Pong Wu hemp paper & color ink

款題 太魯閣長春祠 二〇〇八年畫於台北萬里畫室 吳長鵬作
 Taroko Changchun Shrine / Painted in Taipei in 2008 / Wanli Studio / Painted by Chang-Pong Wu

鈐印 吳長鵬
 Chang-Pong Wu

座落於中橫公路長春隧道西口，立霧溪谷峭岩邊上，為紀念闢建中橫公路殉職員工的長春祠，供奉百餘牌位。舊祠因土石坍塌毀損，民國 78 年三度重建，採唐式風格依地勢嵌入山壁間的山洞型建築。山壁湧清泉衝洩溪底，形成白色瀑布，名之為「長春飛瀑」，與青山綠水輝映，長春祠立於其間，就像一幅畫。此幅畫作筆者意取其特徵讓遊客想像，祠後 380 階石梯蜿蜒而上，有如登天梯到觀音洞，眺覽峽谷曲流風光。

Situated near the western entrance of the Changchun Tunnel along Central Cross-Island Highway and at the rocky valley of Liwu River, Changchun Shrine was originally built to commemorate people who had worked and sacrificed for opening up Central Cross-Island Highway. Inside this shrine are over one hundred tablets set up to worship them. The old shrine collapsed because of mudflows and landslides. The shrine was rebuilt for the third time in 1989. It is a cave-type architecture with Tang Dynasty style built on stone walls. The stone walls gush out springs flowing into the stream. Therefore, a white waterfall is generated and it is called Changchun Flying Waterfall which reflects brilliantly with green mountains and crystal-clear water. The whole scene seems like a beautiful painting. The painter only applies a special feature to the painting so that much space for imagination can be given to the viewer. The feature that he takes here is a 380-step stone stair wiggling upwards behind the shrine — which seems as if one could take a heavenly ladder towards Guanyin Cave to make a panoramic view over the valley.



慈恩浩蕩 張俊傑 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

Vast and Mighty Maternal Love Chun-Chieh Chang rice paper & color ink

款題 俊傑 ○八年

Chun-Chieh / 2008

鈐印 張俊傑

Chun-Chieh Chang

東起花蓮的東西橫貫公路，係故總統蔣經國先生率國軍官兵為台灣全面開發辛苦闢建，1960年完成。太魯閣天祥一帶曲折險峻，在荖西溪與立霧溪會合處，有慈母橋和慈母亭，係經國先生感念為國家經濟和民眾生活方便的這項工程，發揮了如同母親對子女人生的慈輝大愛，同時懷念母親的恩德，故於橋旁築亭，皆以「慈母」命名，以誌紀念，並期望國人都能發揮大愛，為國為民服務。

Starting from Hualien, East-West Cross Island Highway resulted from the laborious opening-up by national military soldiers led by President Chiang Ching-kuo. Its construction was completed in 1960. The passage between Taroko and Tiansiang is extremely winding and dangerously steep. At the junction of Laosi River and Liwu River are Cihmu Bridge and Cihmu Pavilion (cihmu: "loving mother"). President Chiang Ching-kuo thought the project of East-West Cross Island Highway could bring great benefits to the country's economy and to the public's everyday life. He also thought it could be personalized as a mother's selfless love towards her children and connected with grace given from a mother. Therefore, he decided to build up a pavilion by the bridge and used the term "loving mother" to name the bridge and pavilion. With this good intention, he also wished that everyone would be able to bring selfless love into full play and service for their country and their people.



橫貫公路九曲洞 熊宜中 2008 90X69cm 宣紙、彩墨

Tunnel of Nine Turns along East-West Cross Island Highway Andrew Hsung rice paper & color ink

款題 九曲通幽 橫貫公路九曲洞景甚奇秀 真鬼斧神功 (工) 也 雖遊歷再三 仍覺觸目驚心 戊子冬宜中記

Nine Turns reaches tranquility / Tunnel of Nine Turns on Cross-Island Highway is very spectacular, and it is really the creation of God's touch. Although I have travelled here over and over again, my eyes and heart still feel excited and amazed. / Recorded by Yi-Zhong in winter, 2008

鈐印 熊 宜中 書畫延年 抱一五十以後作於大崙山上

Hsung / Yi-Zhong / Prolonging life with calligraphy and painting / Painted on the Dalun Mountain after Baoyi passed fifty years old

橫貫公路為花蓮最負盛名之景點，其中九曲洞更具代表性，奇山秀水，鬼斧神工，令人動容，雖再三遊歷，感動依舊。

Tunnel of Nine Turns (Jiu cyu dong) on Cross-Island Highway is Hualien's most famous and representative scenic spot. Its spectacular mountains and rivers are seemingly a creation through supernatural intervention. They are very moving. The painter has come here many times. However, the scenery still touches his heart immensely.



台東三仙橋 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨
Sansian Bridge in Taitung Kae Wang rice paper & color ink

款題 三仙橋畔好風光 寄傲軒 王愷

Wonderful scenery on Sansian Bridge / Jiao Studio / Kae Wang

鈐印 王愷 增著作少逢迎

Kae Wang / Work More and Flatter Less

位於台東成功東北方約三公里的海上，有一個屹立三座巨岩的小島，民間傳說八仙中的呂洞賓、何仙姑和李鐵拐三位仙人曾經到過這裡，故名三仙台，而通往這座島的一座造形呈跳躍式的拱橋，則稱作三仙橋，是東台灣非常有代表性的景點。

On the sea, around 3 kilometers away from northeast of Chenggong Township, Taitung County, there is an island with three giant rocks. In legend, three of eight celestial beings — Dong-Bin Lu, Xian-Gu He, and Tie-Guai Li — once upon a time came here. That's why this place is called Sansiantai (sansian: “three celestials” ; tai: “plateau”). Connecting to this island is a jumping-style arch bridge — called Sansian Bridge. This is a very representative scenic spot in eastern Taiwan.



台東太麻里 熊宜中 2008 69X90cm 宣紙、彩墨

Taimali Township in Taitung Andrew Hsung rice paper & color ink

款題 觀日 台東太麻里金針山頭觀日出 別有興會 歲次二〇〇八戊子小寒 抱一熊宜
中寫於仰軾山房

To view the sun / I watch the sunrise at the top of Chihke Mountain, Taimali, Taitung. It is sudden
flash of inspiration. / January 6, 2008 / Written by Baoyi Andrew Hsung in Yangshi Mountain Lodge

鈐印 熊 宜中 書畫延年 仰軾山房

Hsung / Yi-Zhong / Prolonging life with calligraphy and painting / Yangshi Mountain Lodge

台東太麻里，景甚清麗明亮，空氣清新，無一點混濁氣，由金針山頭觀日出，雲海霞光變化萬千，燦爛之極，可深入領會生生不息，自然無窮變化之趣也。

In Taimali Township, Taitung, the landscape is very clear and bright and the air is clean and refreshing. One cannot find any polluted air. At the top of Chihke Mountain (also called Jinjehn Mountain or Golden Needle Mountain), one can find a constantly dramatically changing sea of clouds and rays of sunlight while watching the sunrise. The scenery is almost too resplendent to be true. One will profoundly realize nature's endless growth and boundless transformations.



知本溫泉 吳長鵬 2008 80X60cm 宣紙、彩墨*Jihben Hot Spring* Chang-Pong Wu rice paper & color ink**款題** 知本溫泉 二〇〇八年秋月畫於桃園縣龍潭百年畫室 萬里吳長鵬作

Jihben Hot Spring / Painted at Beinian Studio, Longtan Township, Taoyuan County, in autumn, 2008

/ Wanli / Painted by Chang-Pong Wu

鈐印 萬里 吳長鵬

Wanli / Chang-Pong Wu

台東知本人人耳熟，位於台東市西南 17 公里處的卑南鄉，因溫泉而馳名。其特殊的縱谷地形，可覽盡群山奇嶺之美。溫泉區在知本溪谷，溫泉水質為鹼性碳酸泉，水溫高達百度，對人體健康有多種功效。知本溫泉區自然天成的山林環境，峽谷、瀑布芬多精的氛圍及優質的住宿建築，特殊風情的鄉野美食，構成自然與現代感和鳴的台東第一景之美譽。本作品經巧思創作更美化了溫泉和大自然野趣結合的表現。

Taitung's well-known Jihben, located in Beinan Township, 17 kilometers away from southwestern Taitung City, is famous for its hot springs. Its terrain is special rift valley. One can see groups of mountains and spectacular peaks and enjoy their remarkable beauty. A hot spring area is concentrated in Jihben River Valley. Its spring water contains alkaline carbonic acid and its temperature could reach 100oC so that the hot spring can improve people's health in many ways. The spring area is surrounded by natural environments such as mountainous forests, gorges, waterfalls and air rich in phytoncidere element. Nearby are also plenty of high-quality and superb-style accommodations and unique countryside-flavor food. Here one can sense the harmonious combination of natural development with modern design. This area has won a reputation as Taitung's No.1 scenery. Through the painter's careful and thoughtful craftsmanship, the painting represents the beautiful hot spring environment and nature's wild amusement.



秀姑巒溪泛舟 王愷 2008 60X80cm 宣紙、彩墨

White Water Rafting in Siouguluan River Kae Wang rice paper & color ink

款題 不畏險阻勇往直前 寄傲軒 王愷

Don't be afraid to carry on although there is any danger or obstacle. / Jiao Studio / Kae Wang

鈐印 王愷 寄傲

Kae Wang / Jiao

秀姑巒溪的發源地在花蓮縣卓溪鄉內的秀姑巒山，源高 3200 公尺，河流長度達 104 公里，為台灣東部最長的河川，其中由瑞穗到大港口之間，有長約 24 公里蜿蜒曲折的激流及險灘，自然的特殊景觀，早在民國 73 年就開發成了台灣最著名的泛舟運動勝地。

Siouguluan River is originated from Siouguluan Mountain, Jhuosi Township, Hualien County. Its source is 3,200 meters high. Its whole length is as long as 104 kilometers. So it is the longest river in eastern Taiwan. On the river, the section running through between Rueisuei to Dagangkao, which is around 24 kilometers long, is extremely exciting — with swerving and up-and-down torrents and rapids as well as special natural landscape. Since 1984, this place has become Taiwan's most famous scenic spot for white water rafting activities.



不畏險阻
勇往直前
永無所懼
王健